Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dobrze: [z] niewiary zostały odłamane, ty zaś [przez] wiarę stanąłeś. Nie wysoko myśl [o sobie], ale się bój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobrze z powodu niewiary zostały odłamane ty zaś w wierze stanąłeś nie myśl wysoko ale bój się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słusznie! Zostały odłamane z powodu niewiary, ty zaś stoisz dzięki wierze. Nie myśl wyniośle,\* ale się bój.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pięknie; (z powodu) niewiary zostały odłamane, ty zaś (z powodu) wiary stanąłeś. Nie wysoko myśl, ale bój się;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobrze (z powodu) niewiary zostały odłamane ty zaś (w) wierze stanąłeś nie myśl wysoko ale bój się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słusznie! Odłamano je z powodu niewiary, ty natomiast trwasz dzięki wierze. Nie miej zbyt wysokiego mniemania o sobie. Raczej uważaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słusznie, z powodu niewiary zostały odłamane, ty zaś trwasz przez wiarę. Nie pysznij się, ale się bój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobrze; dla niedowiarstwa odłamane są, ale ty wiarą stoisz; nie bądźże hardej myśli, ale się bój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobrze: dla niedowiarstwa ułamane są, a ty wiarą stoisz: nie rozumiej wysoko, ale się bój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słusznie. Odcięto je na skutek ich niewiary, ty zaś trzymasz się dzięki wierze. Przeto się nie pysznij, ale trwaj w bojaźni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słusznie! Odłamane zostały z powodu niewiary, ty zaś trwasz dzięki wierze; wzbijaj się w pychę, ale się strzeż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słusznie, zostały odłamane z powodu braku wiary, ty zaś trwasz dzięki wierze. Nie miej jednak o sobie zbyt wysokiego mniemania, ale się bój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słusznie. Z powodu niewiary zostały odcięte. Ty zaś stoisz dzięki wierze. Nie wynoś się więc, ale trwaj w bojaźni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Słusznie. Przez brak wiary odłamały się, a ty znalazłeś się [tam] dzięki wierze. Nie myśl wyniośle, lecz żyj w bojaźni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To prawda. Tamtych odłamano, bo nie mieli wiary, ty zaś trwasz dzięki wierze. Nie unoś się dumą, ale miej się na baczności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słusznie. Wycięto je z powodu ich niewierności, ty natomiast stoisz dzięki wierze. Nie unoś się pychą, lecz lękaj się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гаразд. Вони відломилися через невірство, а ти тримаєшся вірою. Не величайся, але бійся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słusznie; zostały odłamane niewiarą, a ty jesteś postawiony wiarą. Nie myśl wyniośle, ale bądź zdjęty strachem; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Owszem, lecz cóż z tego? Zostały odłamane przez swój brak ufności. Ty zaś zachowujesz swe miejsce tylko z powodu swej ufności. Nie bądź więc butny, przeciwnie, niech cię ogarnie strach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze! Ze względu na ich brak wiary zostały wyłamane, ale ty stoisz dzięki wierze. Porzuć wyniosłe myśli, lecz się bój. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Masz rację! Z powodu niewiary tamte gałęzie zostały usunięte, a ty dzięki wierze zająłeś ich miejsce. Ale nie wywyższaj się i nie bądź zbyt pewny siebie! |

1. 1) <x>520 12:16</x> [↑](#footnote-ref-2)